OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME
المرصـــــــــد الأوروبـــــــي للتـــــــعددية اللـــــــغوية

الرســـــــــالة رقم97 - (سبتمبر – نوفمبر 2023)
http://www.observatoireplurilinguisme.eu

الإدارة والتحرير: كرستيان ترامبلي، وآن بوي. إخراج: بيير زانزوشي

ترجمت رسالة المرصد الأوربي للتعدية اللغوية تطوعا بالألمانية، والإنجليزية والعربية، والبلغارية والكرواتية والإسبانية واليونانية والإيطالية والبولونية والبرتغالية والرومانية والروسية. يمكن الوصول إلى النصوص على الإنترنت. شكرا للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

يمكن الحصول على الرسائل السابقة بالضغط هنا

تجدون في هذا العدد:
الافتتاحية : النظر إلى اللغة كأداء لجميع أساليب التواصل، ليس رجعيا ولا تقدميا؛ إنه ببساطة فاشية!
مقالات حديثة لا يجب تفويتها
إعلانات وإصدارات أخرى

-» ثمة أمران في اللغة هما: سلطة التأكيد والتكرار الجماعي [....] بمجرد أن أتحدث، يجتمع هذان الأمران بداخلي، وأكون بذلك سيد وعبد: لا أكتفي بتكرار ما قيل، لأضع نفسي في عبودية العلامات: أقول، أؤكد، وأكرر... لذلك، فإن العبودية والسلطة تندمجان حتما في اللغة ".

دون الحاجة إلى التأويل، نستطيع القول ببساطة إن كون المرء محاضرا في معهد فرنسا ضرب من العبودية وأن المستمعين يشكلون قطيعا. .....-«

النظر إلى اللغة كأداء لجميع أساليب التواصل، ليس رجعيا ولا تقدميا؛ إنه ببساطة فاشية

إعادة قراءة المحاضرة الافتتاحية التي ألقاها رولاند بارت في معهد فرنسا (7 يناير 1977)[1]

نود أن نتحدث عن المحاضرة الافتتاحية التي ألقاها *رولان بارت* في كوليج دو فرانس (معهد فرنسا) في السابع من شهر يناير 1977. [2]

ففي هذه المحاضرة، وصف *رولاند بارت* النظر إلى اللغة، كأداء لجميع أساليب التواصل، بالفاشية ببساطة، لأن الفاشية لا تمنع التعبير، بل تجبر على التعبير ".

لن نقتصر على هذه العبارة ولن نخرجها من سياقها، لأن ذلك مخادعة.

سنقوم بالأحرى بمحاولة تأويل أو إعادة تأويل هذه المحاضرة التي تحتوي على معلومات قيمة، حيث إنها تبين كيف أن هذه العبارة الثائرة، الاستفزازية والفاضحة بعض الشيء في ضوء النص التالي تعني عكس ما يفهمه المرء عندما يخرجها من سياقها ولماذا تثير المحاضرة الافتتاحية كل هذا الاهتمام من وجهة نظر التعددية اللغوية؟

كالعادة، يتعلق الأمر بالكمات والتأويل أكثر من أي شيء آخر.

لنبدأ بكلمة "أجبر".

يجبر قانون الطرقات الفرنسي وفي العديد من البلدان الأخرى السائقين على القيادة من الجهة اليمنى، ولا تخيرهم بين اليمين أو اليسار، وربما التوقف عند العلامة "قف" قبل المواصلة. هل سنقول بالاستناد إلى ما سبق أن قانون الطرقات «فاشي»؟ إذا تم حظر الحظر؛ فإن حظر القتل يصبح مسيئًا بشكل واضح، على الرغم من تصدره قائمة الوصايا العشر.

تكمن المشكلة في القاعدة. يقول *بارت* ذلك بصراحة. «التواصل هو التشريع، واللغة هي القانون». ستظل شروط ذلك قابلة للنقاش. في الواقع، تكمن المشكلة في السلطة، وفقًا *لبارت*. «إن الحديث، بل وأكثر من ذلك المخاطبة، لا يعني التواصل، بل يعني الإخضاع: تشكل كل لغة تركيبة عامة»."بمجرد النطق بها، في أي موضوع كان، تدخل اللغة في خدمة السلطة. .....-«

[1] إن فكرة هذه الافتتاحية مستوحاة من نقاش مع أحد الحضور في المؤتمر الذي انعقد في بالوا بتاريخ 26 سبتمبر 2023م.
[2] المحاضرة الافتتاحية، رولان بارت، دار سي بوين، 197، ص 56.

.....-» وقد يفاجأ المرء أن *رولاند بارت* قد عرّض نفسه لمثل هذا التناقض. إذا كان، في الواقع، «لا يمكن أن تكون هناك حرية إلا خارج اللغة»، فإن الإجابة الفلسفية الوحيدة التي يمكن الدفاع عنها هي الصمت.

وبما أنه لم يقم بتأويل مقولته، فمن الضروري أن نبذل جهدا لتأويلها.

ما هي الأهمية التي ينبغي إيلاؤها لعبارة تُنتقض فور التفوه بها؟

السلطة واقع عالمي

هل يجب أن يُنظر إلى الأمر على أنه موقف، أو صيغة، أو أنه ذو صلة بالشعار الشهير الذي أطلق في شهر مايو من عام 68 «الحظر محظور».

في مجال تسويق الكتب والمؤلفات، نجد أحيانًا شذرات مثل (لماذا العالم غير موجود؟)[1]، عنوان كتاب نُشر في عام 2014 للفيلسوف الألماني الشاب *ماركوس غابرييل* والذي يبدأ من فكرة أساسية بسيطة: العالم غير موجود. لكن "كما سترى، [كما يقول]، هذا لا يعني أنه لا يوجد شيء على الإطلاق. كوكبنا موجود، أحلامي، تطوري، سيفونات المراحيض، تساقط الشعر، الآمال، الجسيمات الأولية وحتى الغيلان على القمر، على سبيل المثال لا الحصر. المبدأ القائل بأن العالم غير موجود يعني أن كل شيء آخر موجود. لذلك يمكنني أن ألمح بالفعل إلى أنني سأقول إن كل شيء موجود باستثناء العالم ". وببساطة أكثر، العالم موجود، لكنه ليس كما نعتقده عمومًا، وهو ما يسهل فهمه.

إننا إذن نتعامل مع تلاعب بلاغي ودلالي يتوافق مع العملية التي استخدمها *رولاند بارت* في محاضرته الافتتاحية.

يجب أن نعالج ذلك بشكل أكثر تفصيلا.

قبل كل شيء، يجب أن نوضح مفهوم السلطة.

لا شك في أن اللغة تمنح السلطة. لا أحد يستطيع أن ينفي ذلك. ألم يحمل الكتاب الأخير *لبربارا كاسين* هذا العنوان الجميل: "ما تستطيع أن تفعله الكلمات".[2]

من ضروري أن نفكر في مفهوم السلطة.

نريد أن نحدد بصورة أفضل الفرق بين القوة، والسلطة، والهيمنة والقهر.

تعني القوة عند *نتش*، وفقا *لبيرجسون*، الواقع الأول. وقد نجد ما يشابه ذلك في كتاب رحل (Nomade) لمؤلفه *ليبنيز*. بعيدا عن الإنسان، نستطيع القول إن الشجرة تجسد القوة.

أما السلطة فهي تنبع من العلاقة بين البشر أنفسهم من ناحية، وبينهم وبين الطبيعة على غرار أي كائن حي. لكون الإنسان كائن اجتماعي، فلا تظهر القوة عنده بصورتها الطبيعية. لكنها عالمية فعلا.

لنفكر على سبيل المثال في كون الشجرة التي تعد تعبيرا جيدا للقوة تمارس أيضا سلطتها على البشر. إذا كنتم لا تصدقون ذلك، فكروا قليلا في المكانة التي تحتلها الأساطير المتعلقة بالشجرة والغابة في الأدب. وللأشجار فيما بينها علاقات تنبني على السلطة، لأن بعضها تنموا على حساب أخرى.

كما أن علاقة السلطة عالمية وتنعكس بصورة ممنهجة من خلال أثر الهيمنة الذي يؤدي بدوره إلى تباين السلطة.

الهيمنة، ظاهرة متباينة من حيث الأساس

يعد التباين خاصية متعددة وقابلة للقياس من بعض النواحي وتعطي جميع خصائصها لآثار الهيمنة.

لا نحتاج إلى دراسة معمقة بهذا الصدد. يكفي أن نسرد بعض الملاحظات.

لا يمكن أن يكون التباين مستداما ودائما. ففي حوار سياسي أو مباراة كرة قدم، تتوالى التباينات وفي نهاية المطاف، الذي يفوز هو الذي يسجل نقاطا أكثر.

في الاقتصاد، المنافسة النقية والكاملة نظرية بحتة، وواقع السوق منفصل عن علاقات الهيمنة التي يحاول القانون تصحيحها، ومتغير وفقًا للحالات. وفي سوق العمل، تكون الشركة أو صاحب المشروع مهيمناً بطبيعته والغرض من قانون العمل هو التعويض (بشكل أو بآخر) عن عدم التوازن، ولكن العامل يحتاج أيضاً إلى العمل المعروض عليه وله مصلحة في نجاح المشروع. **...-»**

[1] لماذا العالم غير موجود، ماركوس قابريل، ترجمة باللغة الفرنسية من قبل دار لاتيس، 2014، ص 302.

[2] ما تستطيع أن تفعله الكلمات، بربارا كاسين، دار بوكين، 2022,

...-» هذا ويمكن أن يكون التباين محددًا وجزئيًا. إذ يمكن للمرء أن يبسط هيمنته على منطقة ما أو على أخرى. قد يكون شخص ما نموذجا يحتذى به في عمله، لكنه فاشل في حياته الزوجية. سيكون فلان بارعا في الرياضيات ولكن ضعيف في الأدب. ويمكن أن تكون أوجه التباين متكاملة وتشجع على التعاون. قد يكون فلان مبتكرًا، أو عميلا تجاريا جيدا. فنان المسرح لا يرتجل ويحتاج إلى مستشارين ومتعاونين لقهر (السيطرة) جمهوره.

على أي حال، هناك تمازج بين القوة الخالصة أو الإبداع من ناحية والسيطرة الخالصة من ناحية أخرى. يسعى الفنان الحقيقي أولاً إلى التميّز في فنه كما يتصوره. قد يأتي الاعتراف العام أو لا يأتي. لكن الاعتراف يحتل المرحلة الثانية بعد انتاج العمل الفني.

ويمكن أن يصبح التباين تراكميًا لدى نفس الشخص أو لدى نوع معين من السكان بالإيجاب أو بالسلب وهكذا كان مفهوم التقاطع (الذي وضعه الأكاديمي الأمريكي *كيمبرلي ويليامز كرينشو* في عام 1989) الذي كان معروفًا قبل وقت طويل من عبوره المحيط الأطلسي. فوفقا لهذا الأكاديمي، يتم تحليل التباين على أنه عائق تراكمي لمجموعة بعينها في المجتمع. وبالتالي يمكن أن تصبح الهيمنة سامة أو استغلال أو قمع. لكن المهم هنا هو معالجة ظواهر القوة ككل.

كما أن كل الظواهر اللغوية تتخللها ظواهر القوة والسلطة.

يمكن بسهولة تحويل مقولة «أفكر إذا أنا موجود» لديكارت[1] إلى «أتحدث إذن أنا موجود»، في حال تناول ديكارت اللغة وبشكل أكثر دقة الكلام على أنه الحقيقة المميزة للإنسان والمعبرة عن فكرته. بالنسبة لأفلاطون وأرسطو، «الفكر والخطاب شيء واحد، لأن الخطاب الداخلي الذي تحمله الروح في صمت مع نفسها، أطلق عليه اسم "الفكر"»[2]. هذا يعني، أولاً وقبل كل شيء، أن اللغة ليست مجرد وسيلة اتصال، ولا تتمتع بحصرية الفكر. قام *إرنست كاسي ريير* بالتنظير حول اللغة والفنون والعلوم والتقنيات والتاريخ كأشكال رمزية[3] تمر جزئيًا عبر اللغة.

وبمجرد ظهور اللغة كوسيلة للاتصال، تنشأ علاقة غير متكافئة على المستويين الفردي والجماعي.

لذا من المستحب أن يخرج اللغويون من السذاجة عندما يحللون التبادلات اللغوية في شكل اقتراض.

إعادة التفكير في اقتراض اللغة

يمكن للمرء أن يتبنى دون تحفظ عبارة *دو بيلاي*: «إن الاقتراض ليس شيئًا سيئا بل هو جدير بالثناء، يمكن أن تستعير لغة ما من لغة أجنبية الجمل والكلمات واحتوائها».

إن التوجه نحو المزيد من اللغة الإنجليزية ليس أمرا جديدًا، لكن فترة تفشي الجائحة شهدت زيادة مذهلة في المفردات. لا يمكن تناولها كلها في هذه الافتتاحية. دعونا نتذكر فقط ظهور كلمة " *cluster* "(بؤرة) التي تعود إلى حقيقة أن العلماء كانوا يتواصلون بشكل أساسي مع بعضهم البعض بالإنجليزية، يستخدمون هذه الكلمة المبتذلة فيما بينهم للدلالة على بؤرة انطلاق العدوى، ويعتقدون أن على الجميع أن يحذو حذوهم. والأشخاص المتعلمون، خاصة الوزراء، يستخدمونها مخافة أن ينعتوا بالحمقى، والمتخلفين أو الرجعيين. والأمر نفسه ينطبق فيما يخص حالات الاحتكاك بالمرضى المصابين بالجائحة، فإن كلمة " *tracing* " (التعقب) الإنجليزية هي التي فرضت نفسها ولم نجد إلا نصًا علميًا واحدًا فقط حول الموضوع مكتوبًا بالفرنسية استخدام الكلمة الفرنسية "*suivi*" . ويجوز أيضا استخدام كلمة " *Traçage* " الفرنسية أيضا.

في المواقف المثالية وربما الأكثر شيوعًا تاريخيًا، يمكننا أن نرى في عمليات الاقتراض عمليات طبيعية للإثراء عبر قنوات مختلفة. ميز *فرديناند برونو وتشارلز برونو* في كتاب "الدقيق في تاريخ النحو الفرنسي" (Précis de grammaire historique de la langue française)[4] بين الاقتراض الضروري واقتراض "الرفاهية". فكرة اقتراض "الرفاهية" هذه لها عمومًا دلالة إيجابية لأن اقتراض الرفاهية يبدأ دائمًا من اللغة التي تتلقاها، أي أن المتحدثين سيبحثون عنها، ويمكن اعتبار هذا إثراء. اللهم إلا إذا كان المتحدث الذي يستخدم «اقتراض الرفاهية» يسعى بالفعل إلى تأكيد التفوق، والذي سيفسره الآخرون على أنه تكبر وخضوع عديمي الجدوى. ومن ناحية**...-»**

---

[1] الأمر الذي يعطي بعدا فرديا لعبارة «ينتمي إلى الفكر كل ما يجب إثباته باللغة» (Poétique 1456b)، نقلا عن جوليا كريستيفا (Le langage ce inconnu, Le Seuil, Essais, 1981, p. 115).

[2] صوفيست، 263.

[3] فلسفة الأشكال الرمزية، م 1، اللغة، إيرنست كاسيري، المعنى المشترك، 1972.

[4] ماسون، 1949(الطبعة الثالثة)

...-» أخرى، غالبًا ما ينتهي الاستخدام بفرز الاقتراض غير الضروري والتخلص منه. هذا صحيح جزئيًا ولكنه مبسط.

يلجأ الكثير من علماء اللغة اليوم إلى هذه الرؤية المثالية للتبادلات اللغوية. يوجد إلى جانب اقتراض الضرورة واقتراض الرفاهية، نوع ثالث، وهو اقتراض الهيمنة.

قدم *توف سكوتناب كانغاس* نظريته في التبادل بين اللغات في النسخة الأولى من الجلسات الأوروبية لتعددية اللغوية في باريس عام 2005. «عندما يتم تعلم اللغات «الكبيرة» بشكل طرحي (أي على حساب اللغة الأم) بدلاً من أسلوب الزيادة (أي من خلال تدريسها بالإضافة إلى اللغة الأم)، فإنها تصبح لغات قاتلة. وإذا ما أصبحت لغة ما قاتلة فهذا سيزيل عنها سمات اللغة. يتعلق الأمر بمنهجية العلاقة: أي يتعلق الأمر بمعرفة كيفية عمل اللغة في ضوء علاقاتها باللغات الأخرى. يمكن لأي لغة أن تصبح لغة قاتلة في علاقتها مع اللغات الأخرى. إلى جانب ذلك، «اللغات» لا تقتل كل لغة أخرى. تعد موازين القوى بين المتحدثين باللغات العوامل الحاسمة في العلاقات غير المتكافئة بين اللغات، والتي تجعل سكان المجموعات الخاضعة يتعلمون لغات أخرى بشكل طرحي، أي على حساب لغاتهم ". ومن الواضح أن ما ينطبق في ميدان التعليم ينطبق في ميدان الاتصال.

تقتضي معرفة هل التبادل يشكّل طرحا أو إضافة دراسات معمقة وقد يؤكد ذلك العشرات من الفرضيات.

سنقوم بإعادة صياغة ما كتبه *فرديناند دي سوسير*، للتحدث هنا عن الجوهر المزدوج للغة، القوة والسلطة[1].

وبالتالي، فإن إدانة السلطة جملة وتفصيلا لإدانة للغة التي تعد أول وسيلة للتعبير عن السلطة، أمر محيّر للغاية ولكن يبدو أن جميع التطورات التي تلت المحاضرة الافتتاحية اتخذت اتجاها معاكسا. ومن هنا تأتي أهمية هذه المحاضرة.

نلاحظ أولاً أن *رولاند بارت* يدرك تناقضه عندما تحدث عن «الخطاب [خطابه هو] المحصور في سلطته» وعن الحجج التي يبرهن بها موقفه، وعندما يتناول الطفل الذي يلعب ويجري ويدور حول والدته، تكون فكرته مؤثرة إلى حد ما وإن لم تكن مقنعة. بالنسبة لنا التفسير بسيط. يوجد في كل خطاب وكل عمل مكون «القوة» ومكون «السلطة». لا يحتاج الابداع إلى «السلطة»، لأنها تأتي فقط كعنصر إضافي، وغالبًا حتى دون السعي إليه.

إننا لا نفهم كيف بإمكان المرء أن يدين اللغة بصورة مطلقة بينما يقوم في الوقت نفسه بالإشادة بدور الأدب.

إن الرمز هو الموضوع

الأمر يتعلق بموضوع الرمز.

اللغة بالنسبة للبعض، بل بالنسبة للكثير، رمز. يوجد مقولات للعلماء حول الأمر.

إذا كانت اللغة الطبيعية (نتحدث هنا عن اللغة الطبيعية فحسب، أي اللغة التي يتحدث بها الناس) رمزًا، فيمكن للمرء أن يقول إن إشارات المرور لغة. نقول لغة الرياضيات لسبب بسيط هو أن الرياضيات لا يمكنها تعريف نفسها، بل هي بحاجة إلى لغة طبيعية لتعريف نفسها. لهذا هو السبب نرى أن "قاعدة المعارف، والكفاءات والثقافة "لعام 2015 التي تحدد رهانات التدريب أثناء التعليم الإلزامي تتناول موضوع" اللغات للتفكير والتواصل "وليس" اللغات" من حيث كونها لغات وتقدم قائمة بـهذه اللغات: "يهدف هذا المجال إلى تعلم اللغة الفرنسية، واللغات الأجنبية، وعند الاقتضاء، اللغات الإقليمية، واللغات العلمية، ولغات الحاسوب ووسائط الإعلام، والفنون ولغات الجسد."

ومع ذلك، فمن المؤسف أن اللغة الأم (أو اللغة المدرسية للتلاميذ الذين لديهم لغة أم غير الفرنسية) توضع في قائمة غير هرمية من اللغات. من البديهي أن على المرء أن يتقن بشكل كافي اللغة الفرنسية، إذا كان في فرنسا، قبل أن يتعلم الرياضيات وجميع المواد الأخرى التي سيتم تدريسها في المستوى الإعدادي. والعكس ليس صحيحا، إذ لا يمكننا تعلم الفرنسية بالرياضيات.

ولذلك من الواضح أن اللغة الأم (أو لغة المدرسة) يجب أن تشكل «أساس مشتركا»، ولكن لم يتم تناول ذلك في القاعدة المشتركة للمعارف التي صدرت في عام 2015. علاوة على ذلك، يلاحظ أن هذه القاعدة لم تسع قط إلى تعريف المقصود باللغة.

الحقيقة هي أن لا وجود للغة دون معجم، ويقصد بالمعجم كل ما يقال ويكتب، أي ما يقال ويكتب بتلك اللغة. إن اللغة بيئة حية تحمل في طياتها التجارب الفردية والجماعية العديدة التي تشكّل تاريخ المجتمع. **...-»**

[1] بالنسبة إلى سوسور، فإن الثنائية العميقة التي تتمتع بها اللغة لا تكمن في ثنائية الصوت والفكرة. تكمن هذه الثنائية في الظاهرة الصوتية (الحقيقة الجسدية والموضوعية) والظاهرة الصوتية كرمز (الحقيقة الفيزيائية العقلية (الذاتية)، وكلاهما لا ينفصلان. راجع. محاضرات في علم اللغة العام فرديناد دي سوسير، النص معد ومنشور من قبل سيمون بوكي ورودووف إنجلير، دار قاليمار 2022، ص 20.

...-» اللغات ليست جوهريات، بل حقائق اجتماعية. لذا يصبح التمييز بين الرمز واللغة أمر أساسي للغاية.

هل يمكننا أن نتخيل أن الموسيقى تنحصر في الصولفيج (الرموز الموسيقية)؟ لكن في نفس الوقت لا وجود للموسيقى بدون هذه الرموز. وإلا لأصبح الأمر أشبه باللغة بدون قواعد نحوية.

لأننا نعتقد أن اللغة هي رمز، نعتقد أنه يمكن أن توجد لغة واحدة. نستخدم فعل «نعتقد» لأن هذا اعتقاد خالص وليس مفهومًا علميًا. إنها «أساطير» *رولان بارت*.

لا يمكن للمرء أن ينكر أن *رولاند بارت* كتب: «التواصل تشريع واللغة رموزها» وأنه كتب «لم نعد ننظر إلى الكلمات على أنها مجرد أدوات، بل ننظر إليها على أنها إسقاطات وانفجارات واهتزازات وآلات ونكهات: إن الكتابة تحول المعرفة إلى احتفال»[1].

يحيا الأدب!

ومع ذلك، فإن هاتين العبارتين متناقضتان ويجب علينا كشف هذا التناقض. من الواضح جدًا أن *بارت* لا يهاجم اللغة نفسها، بل يهاجم مفهومًا معينًا أو طريقة معينة للتعامل مع اللغة أو استخدامها. وعندما يقول لاحقا "يحتوي النص على قوة الهروب من الكلام المتراكم (ذلك الذي يتجمع) على الرغم من أنه يسعى إلى إعادة تشكيل نفسه»[2]؛ فإنه يقع في مفهوم آخر لا يريد تسميته، لأنه يريد الهروب من قيود التصنيف. وهكذا «فإن موضوع اللغويات، كما يقول، لا حدود له: اللغة، وفقًا لإحساس *بنفينيست*، هي المجتمع»[3].

ولكون النص لا يمكن أن يكون خارج اللغة، أصبحت القضية واضحة: اللغات احتفال! -► النهاية.

إذا كنتم ترون أن المرصد الأوربي للتعددية اللغوية يقوم بتحليلات جيدة ويدافع عن أفكار بناءة، فلا تترددوا في تقديم دعمكم إليه. ابتداء من الرسالة 80 تصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5يور سنويا.

المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية بحاجة إليكم.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة

منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تفوتكم

[1] محاضرة، رولان بارت، دار سيي للنشر، تونت، 1978، ص: 20.
[2] نفس المصدر، ص 34

[3] نفس المصدر، ص 29.

« Pourquoi il est urgent de mettre à jour notre orthographe » (Tribune dans Le Monde 16 octobre 2023)

A l'initiative du collectif Les linguistes atterré(e)s, plusieurs dizaines de linguistes, enseignants, universitaires et personnalités de la culture, parmi lesquels Claude Hagège, Bernard Cerquiglini, Geneviève Brisac, Annie Ernaux, Marie Desplechin, Cynthia Fleury, Bernard Lahire et Sandra Laugier proposent, dans une tribune au « Monde », une application beaucoup plus large des...

Francophonie en Afrique: à Maurice, le français a toujours la cote sur l'île du multilinguisme [5/5]

RFI Publié le : 20/10/2023 - 00:06 Si l'anglais est la langue des institutions et de l'administration, après le créole, c'est le français qui est le plus parlé à Maurice. La langue de Molière a su résister à plus d'un siècle et demi de présence britannique...dans cette île multiculturelle où se mêle une population de 1,2 million aux ancêtres d'origine indienne,...

Lire la suite...

Erhebung: Viele Hessen leben mehrsprachig

Stern: 25.09.23 Jeder fünfte Hesse spricht zuhause neben Deutsch noch mindestens eine weitere Sprache. Das ergab eine Befragung für das Jahr 2022, über die das Statistische Landesamt am Montag zum Europäischen Tag der Sprachen am 26. September berichtete. Türkisch ist mit 12 Prozent demnach am weitesten verbreitet, darauf folgt Russisch mit 7 Prozent und Arabisch mit 6 Prozent. Mehr...

Lire la suite...

Spotify expérimente la traduction et l'imitation de la voix par l'IA

Source : Actualitté, 25 septembre 2023 Le service suédois de streaming musical teste actuellement un moyen pour que les créateurs de podcast proposent leur contenu dans différentes langues, afin d'augmenter leur audience, tout en conservant leur voix... Pour son outil, Voice Translation, Spotify s'appuie sur la technologie de génération vocale récemment partagée par OpenAI, mère de...

Lire la suite...

Die Goethe-Institute in Frankreich müssen erhalten bleiben - Sauvez les Instituts Goethe en France

https://vdfg.de/goethe/ OFFENER BRIEF DIE GOETHE-INSTITUTE IN FRANKREICH MÜSSEN ERHALTEN BLEIBEN Sehr geehrter Herr Bundeskanzler, sehr geehrte Frau Bundesministerin des Auswärtigen,sehr geehrte Mitglieder des Deutschen Bundestages,sehr geehrte Frau Präsidentin Prof. Dr. Lentz, mit Bestürzung nehmen die unterzeichnenden Organisationen und Personen zur Kenntnis, dass der „Neuausrichtung" des Vereins der Goethe-Institute drei Büros in Frankreich zum Opfer fallen sollen: Bordeaux, Lille und Straßburg. Mit diesem Beschluss „korrigiert" die Zentrale in...

Lire la suite...

S'opposer à la fermeture de trois Goethe-Instituts en France

Pourquoi cette pétition lancée par Jérôme VAILLANT est importante. Dans le cadre d'une transformation stratégique des Goethe-Instituts en Europe et dans le monde, le Goethe-Institut dont la centrale est à Munich a en accord avec le ministère fédéral allemand des Affaires étrangères décidé de fermer à la fin de l'année 2023 les instituts de Bordeaux et Lille ainsi que le bureau de liaison de

	Strasbourg. Il souhaite faire des économies en France comme il y a déjà vingt ans pour investir davantage en Europe de l'Est et dans le Pacifique. Mais le signal ainsi... Lire la suite...
	Savons-nous vraiment parler ? De Tokyo à Paris : du contrat linguistique comme contrat social (FMSH, - Maison Suger, 16 rue Suger 75006 Paris, 21 nov 2023) Invitation - Table Ronde - Etats Généraux de l'Information (sur site/en ligne) - Par la Fondation France-Japon de l'EHESS le 21/11/2023 avec Alice Antheaume (Directrice de l'Ecole de journalisme, Sciences Po), #Monique Atlan (journaliste, essayiste), #Bernard Cerquiglini (linguiste, U. Paris), Paul de SINETY (Délégué Général, DGLFLF), Christophe Deloire (Délégué Général, Etats Généraux de l'Information et RSF), Sylvain DETEY (Vice-Doyen GSICCS, U. Waseda, Tokyo), Alice DEVELEY (journaliste, Le Figaro), Roger-Pol DROIT (philosophe... Lire la suite...
	Sans culture linguistique, pas de culture scientifique (Jean-Marc Levy-Leblond, Theconversation.com) Dans un récent manifeste, un collectif de personnalités en appelle au ministre de l'Éducation nationale pour développer à l'école « une véritable culture de la lecture et de l'écriture ». Parmi les signataires, des écrivains et écrivaines, des journalistes, des artistes. Mais pas de scientifiques, comme s'ils n'avaient ni compétence ni intérêt pour le langage et... Lire la suite...
	« M. Gabriel Attal, redonnez à l'écrit, dès l'école primaire, ses lettres de noblesse » (Tribune, Le Monde 5 septembre 2023) Un vaste collectif d'écrivains, d'intellectuels, d'artistes, d'éditeurs… – dont Elisabeth Badinter, Isabelle Carré et Jamel Debbouze – interpelle, dans une tribune au « Monde », le ministre de l'éducation pour lui demander d'engager une profonde refondation de l'école. Ils jugent notamment nécessaire de réduire le nombre d'élèves par classe. Monsieur le... Lire la suite...
ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	**Azioni di inclusione linguistica e multilinguismo all'Università di Bologna** Multilinguismo: la diversità linguistica come risorsa La conoscenza di più lingue può migliorare le opportunità nella vita delle persone: può aumentarne l'occupabilità, facilitare l'accesso a cultura, servizi e diritti e accrescere la solidarietà e l'inclusione. All'interno della nostra Università siamo custodi di un ricchissimo patrimonio linguistico. Nella... Per saperne di più...
CIVIS Europe's Civic University Alliance	**Language contact, multilingualism and minorities in the Romance-speaking world** Dates: 15 January - 20 March 2024 This course consists of lectures, seminars and student presentations. In collaboration with the teachers, students will organize a workshop for the presentations. Students will also prepare for each lesson by reading relevant parts of the course literature. Reading instructions and course materials such as teacher presentations or reflection questions about the literature will be continuously posted on the CIVIS learning platform. More details...

A propos de CIVIS, université européenne

Un réseau créant des liens à travers l'Europe et au-delà

Nous, Aix-Marseille Université (Aix-en-Provence et Marseille, France), Université nationale et capodistrienne d'Athènes (Athènes, Grèce), Université Libre de Bruxelles (Bruxelles, Belgique), Université de Bucarest (Bucarest, Roumanie), Université autonome de Madrid (Madrid, Espagne), Université La Sapienza de Rome (Rome, Italie), Université de Stockholm (Stockholm, Suède), Université Eberhard Karls de Tübingen (Tübingen, Allemagne), Université de Glasgow (Glasgow, Royaume-Uni), Université de Salzbourg (Salzbourg, Autriche) et Université de Lausanne (Lausanne, Suisse), unissons nos forces pour construire une Alliance universitaire européenne dénommée « CIVIS ».

Cette alliance créée sous le statut d'Université européenne rencontre les critères de l'appel « Erasmus + » de la Commission européenne et rassemble quelques 470 000 étudiants et 58 000 membres du personnel.

Pour en savoir plus

La revue Population&Avenir publie une recension de *L'impératif plurilingue*

Voir la page

le sommaire du numéro

site de Population&Avenir

Population&Avenir sur CAIRN

Appel à contributions permanent de "Philologica Jassyensia", revue scientifique internationale et plurilingue

La revue "Philologica Jassyensia" offre un espace de dialogue interculturel, au niveau académique, entre les spécialistes roumains (de Roumanie et de l'étranger) et les philologues d'autres pays, concernés par la recherche dans le domaine des langues romanes, notamment en termes de langue, de littérature, d'ethnologie - de culture roumaine en général.

Colloque international : Les variations terminologiques et traductologiques dans le domaine juridique (Appel à communications)

11-12 avril 2024 à l'Université de Lorraine (site Nancy). Date limite : 17 novembre 2023

Multidisciplinary Approaches in Language Policy and Planning / Approches multidisciplinaires en planification et politiques linguistiques

Call for papers / Appel à communications

Carleton University, Ottawa, Canada, June 27-30, 2024 / 27-30 juin 2024

Theme: "Diversities, Discourses, and Digitalization"

Thème : "Diversités, discours et digitalisation"

Séminaires du Centre d'étude de la traduction : Science ouverte et traduction (18 et 19 décembre 2023)

Le beau projet "Science ouvert et traduction" arrivant à son terme, le prochain séminaire prévu les 18 et 19 décembre 2023 aura pour objet d'en faire la restitution. Il se tiendra sur le campus Condorcet d'Aubervilliers, avec atelier de traduction outillée à la clef.

Consejos para aprender un idioma de adulto

Por Mercedes Enríquez-Aranda, Profesora de Traducción e Interpretación, *Universidad de Málaga*

Cuando adultos y mayores se enfrentan a la necesidad de aprender un idioma nuevo o escogen este aprendizaje de manera voluntaria, son muchas las dudas que afloran y que pueden frenar la nueva empresa o ralentizar su evolución, si finalmente se acomete.

Usi linguistici giovanili: ricerche su plurilinguismo, gergo, forme dell'italiano

Il volume presenta i risultati di una ricerca dedicata agli usi e alle competenze linguistiche giovanili, realizzata a margine di un più ampio progetto scientifico dell'Università di Udine sul plurilinguismo e il neoplurilinguismo in Friuli Venezia Giulia.

Mehrsprachigkeit und Spracherhalt im Kontext von schulischen, außerschulischen und familiären Lernorten

Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht

28. Jahrgang (Oktober 2023)

L'art caché enfin dévoilé : La concurrence de l'Art contemporain (Aude de Kerros, Eyrolles)

L'« Art contemporain » est un courant moderne de nature conceptuelle apparu dans les années 1960. La source de sa légitimité est la reconnaissance des médias, des institutions et du marché avant celle du public. Sa qualification de « contemporain » a permis de déclarer obsolètes toutes les autres formes d'expression artistique toujours en vigueur.

Quatre langues ou l'anglais pour tous: quel avenir pour le